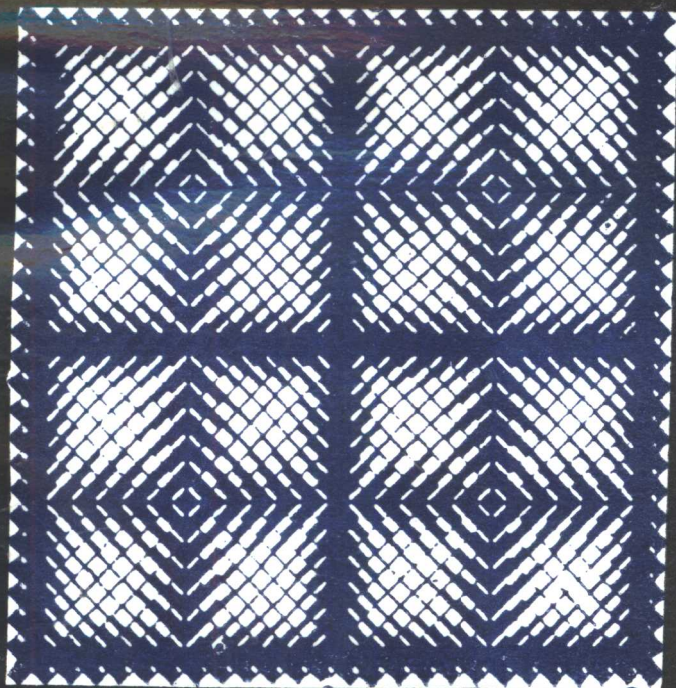


九十年代 最新知识词典

NINETIES KNOWLEDGE

(英汉对照)

D. 克里斯特尔 著



世界图书出版公司

Nineties Knowledge

九十年代最新知识词典

D·~~克拉克~~

Chambers

北京·广州·上海·西安

1994

内 容 简 介

这是一本由英国语言学家戴维·克里斯特尔编写的新词语词典。共收反映 90 年代以来出现的新思想、新观念、新活动、新生活、新方式的词语 700 余条。本书选词精当,释义准确、严谨、简明通俗,译文准确通达,附有英文及中文索引,适合广大英语爱好者阅读参考。

Nineties Knowledge: All You Need to Know to Understand Modern Life & Thought

九十年代最新知识词典

[英汉对照本]

D. 克里斯特尔 著

郭龙生 李晓茹 译

责任编辑:李晓茹

*

钱 伯 斯 有 限 公 司 出 版
世界图书出版公司北京公司

北京朝阳门内大街 137 号

邮政编码:100010

北京中西印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经销

*

1994 年 12 月第一版 开本:850×1168 1/32

1994 年 12 月第一次印刷 印张:15.75

印数:0001—3000 字数:500 千字

ISBN 7-5062-2040-7/H·123

定价:18.60 元

本书已向英国钱伯斯有限公司购得翻译版出版权,
限中国大陆发行。

译者的话

当时代的脚步迈入 90 年代,全世界普遍提高的文化素质、尖端高超的科学技术和新奇进步的思想观念使这个世界瞬息万变。新事物、新思想、新观念、新活动、新生活、新方式等一切新的和新的一切,随时都在不断地孕育着、产生着。这些新生事物都需要用新的概念来表示,用新的术语来称说,于是语言中就出现了大量的新词语。英语中是这样,汉语中也是如此。任何进步发展的社会均如此,任何富有生命力的语言均如是。英国著名语言学家戴维·克里斯特尔编著了这本新知识辞典,旨在满足现实生活中的客观需要。我们翻译这本辞典的目的,则首先在于满足我国广大读者扩大知识面、了解新生活和新思想的需要,其次还在于满足我国广大英语工作者和学习者掌握现代英语的需要。

完美的译作应是一种高明的再创造,这对于译坛中人来说无疑是奋斗的目标与追求的理想。我们在翻译的过程中,力求使译文信实、通达,但因语言能力与水平有限,知识有限,所以难免硬译、直译之弊,敬请方家指正。因为我们与原书作者处于不同的时代、不同的国度和不同的社会制度之下,对作者的某些观点,我们并不同意,但为忠实于原文,还是照实译了出来。希望读者能以一种批评、探讨的态度来阅读,这样才不至于在了解、增进知识的同时受到作者思想的大多影响,也只有这样才能建立自己真正独立的思想观点和立场。

由于时间的推移,辞典中个别条目的解释与现在的事实已不尽符合。这是因为,随着时间的变化,世界也在不断地变化:有的事件在撰写条目时还没有结果,现在已经有了结果;有的在当时是那种情况,现在已经变成另外一种情况,等等。如“洛克比空难”条目,作者在解释中说明“至今还不知道这场空难是哪个恐怖主义组织干的”。现在,这件事情已经有了结果:①据悉,这场空难是由伊朗的几位部长和外交官策划的,其目的是报复美国“文森斯”号巡洋舰1988年击落伊朗航空公司的一架在规定航线上飞越海湾的空中客机。(参见《北京晚报》1993年12月14日8版《洛克比空难将搬上银幕》一文)②一巴勒斯坦人士昨天在贝鲁特的一家法院供认,他在1988年炸了泛美航空公司的一架客机,制造了举世震惊的洛克比空难。此人名叫沙班,是巴勒斯坦民族解放运动领导人尼达尔的追随者。……沙班供认,他“独自一人”炸了这架飞机。……(参见《北京晚报》1994年6月14日16版《一巴勒斯坦人供认制造了洛克比空难》一文)对这类情况我们都保留原貌,没有附加译者注,特此说明,希望读者在阅读时能考虑到时间上的距离。

本辞典为方便读者检索、阅读,在正文之前配有英文检索词表和中文检索词表,正文条目按照英语字母表的顺序依次排列。

天圭先生在百忙之中通读了全部译稿,提了不少修改意见;谨致衷心感谢。

译 者

1994年8月·北京

前言

本书的写作,起因于1989年的一次模拟采访(我主动去采访别人,而不是接受采访)。“扶轮国际”的霍利黑德地方分社按常规为我安排了一次采访,让我就“他们想从事什么职业”这个问题来采访当地综合学校中的一些六年级学生。我同其中几个要升入大学的学生做了交谈。在采访时,我总是先问一下有关他们课程或课程应用方面的一些问题,然后扩大话题范围,讨论现代思潮、当前时事中的一些问题。其中给我印象最深刻的就是,我问他们当中的一个有关纳尔逊·曼德拉被释放的可能性这个问题,她居然不知道曼德拉是谁;我问她觉得南非的情况怎么样,她说不上来;我问她什么是种族隔离,她也答不出来。

我开始做记录,把我的采访对象感到困难或不太了解的话题记录下来。同时,我还加上这样的内容,即我的采访对象在问题回答的精确性和明晰性方面有些做得相当漂亮,不过,大多数人则不行。在之后的几周内,我草草记下了“国际收支”“温室效应”“(英国)咨询调解和仲裁局”“后座议员”“清唱剧”“市场力量”“洛可可风格”“团结工会”“价格与收入政策”。在谈话中,我也很吃惊地发现,当我突然要向一些不知道它们意思的人来清楚准确地讲述这些概念时竟是那么困难。要解释其中的一个概念,需要先介绍另外一个概念,而介绍这个概念时又需要介绍第三个概念。后来我意识到,我知道的远没有我想象的那么多。在解释“Baroque”(巴罗克风

格)这一概念时,我觉得我讲的全是没用的话。在与朋友和同事谈及这次经历时,我发现每个人对这些概念中的许多概念都很难解释出来。我意识到,写一本清楚简明的有关当今时事和现代思潮的基本概念指南,肯定会受到比我所遇到的这些人多得多的读者的欢迎。

结果就写出了这本书——对那些首次体验的扩充和系统化。它肯定不是一本完整的现代思潮指南,但是,我相信,所选择的这些概念提供了年轻人(和老年人)在日常生活的媒介和谈话(尤其是正式谈话,采访所保留下来的一种传统方式)中常常会碰到的一些代表性问题。我收集了700多个概念,并将它们按英文字母顺序排列起来(一个字母一个字母地依次来排)。在许多地方,我加上了音标帮助发音;词条之间有不少相互参照的情况;词条中提到的人名,我单独做了个索引,顺便在各自名下提供了有关的词条。词条信息是从我为《剑桥百科全书》提供的数据库中得来的,不过,我已从本质上对这些材料加以扩充并重写,以适应不同水平的需要。而且所有的条目都经专家审定过,以保证这是在普通英语方面的变化,而不介绍那些不被人们接受的简化方式。

随着现代教学大纲和现代教育所关注问题的范围不断扩大,人们必然会遇到一些新术语,我希望这本书能够帮助人们解决一些问题。而我自己下面将要面临的问题我想就是明年如何面对手头拥有《九十年代最新知识辞典》的被采访者。

戴维·克里斯特尔

1992年3月

鸣 谢

本辞典中的条目都经过专家的审查,这些专家是:

艺术和建筑	基蒂·迈克尔森
经济学和商业	唐纳德·拉瑟福德
教育	凯思琳·迪安
环境	罗布·爱德华兹
历史和政治学	斯图尔特·罗斯
法律	尼古拉斯·洛克哈特
医学和营养	雷蒙德·米尔斯
音乐	马里恩·梅因
哲学和逻辑学	罗伯特·考尔德
心理学	罗伯特·格里夫
宗教	威廉·麦克唐纳
科学	彼得·布兰德
社会学	戴维·麦克龙

英文索引

A

- abdication 退位 (1)
- abortion 流产 (2)
- abstract art 抽象艺术 (4)
- abstract expressionism 抽象表现主义 (5)
- ACAS 咨询调解和仲裁局 (5)
- acid rain 酸雨 (6)
- acquired immune deficiency syndrome 获得性免疫缺陷综合征 (7)
- Act of Parliament 议会法案 (7)
- action painting 行动画派 (8)
- activism 激进主义 (9)
- additives 添加剂 (9)
- adult education 成人教育 (10)
- Adventists 基督复临派 (11)
- adversary politics 敌对政治 (11)
- Advisory, Conciliation and Arbitration Service 咨询调解和仲裁局 (12)
- aerobics 增氧健身法 (12)
- aeronautics 航空学 (13)
- aerosol 浮质 (13)

aesthetics	美学	(14)
affirmative action	赞助性行动	(15)
African National Congress(ANC)	非洲国民代表大会	(16)
agnosticism	不可知论	(17)
agricultural policy	农业政策	(18)
AID/AIH	人工授精(精子由外人提供的)/(精子由丈夫提 供的)	(18)
AIDS	艾滋病	(18)
alcoholism	酗酒	(19)
alexia	失读症	(20)
algorithm	规则系统	(20)
alien	外侨	(20)
allegory	讽喻	(21)
allergy	变态反应	(22)
alternative energy	非传统能	(22)
alternative medicine	非传统医术	(24)
altruism	利他主义	(26)
ambassador	大使	(26)
Amnesty International	大赦国际	(26)
Anabaptists	再洗礼教徒	(27)
anarchism	无政府主义	(28)
Anglican Communion	圣公会	(29)
Anglo-Catholicism	英国国教高教会派	(30)
annual percentage rate	年度成本百分率	(31)
annulment	法定注销	(31)
anthropology	人类学	(31)
antibody	抗体	(32)
anti-oxidants	抗氧化剂	(32)
antisemitism	反犹太主义	(32)
apartheid	种族隔离	(33)
apologetics	护教学	(35)
apostasy	叛教	(35)
applied arts	应用工艺美术	(35)

arbitration	仲裁	(36)
archaeology/archeology	考古学	(36)
archetype	原型	(37)
architecture	建筑学	(38)
Armageddon	哈米吉多顿	(40)
arms control	军备控制	(40)
arms race	军备竞赛	(41)
art	艺术	(42)
Art Deco	国际现代装饰与工业艺术展	(43)
artificial insemination(AL)	人工授精	(44)
artificial intelligence(AI)	人工智能	(45)
Art Nouveau	新艺术	(45)
asceticism	禁欲主义	(46)
associated state	联系邦	(47)
astrology	星占学	(47)
astrometry	天体测量学	(49)
astronomy	天文学	(49)
astrophysics	天体物理学	(50)
asylum	避难	(51)
atheist	无神论者	(51)
authoritarianism	独裁主义	(51)
autocrat	独裁者	(52)
automation	自动化	(52)
avant garde	先锋派	(53)

B

backbencher	后座议员	(53)
background radiation	本底辐射	(54)
Baha'i	巴哈派教徒	(54)
bail	保释	(55)
balance of payments	国际收支	(56)
ballistics	弹道学	(56)

bankruptcy	破产	(57)
Baptists	浸礼会教友	(58)
bar code	条形码	(59)
Baroque	巴罗克风格	(59)
battery farming	层架式农场	(61)
behaviourism/behaviorism	行为主义	(61)
Bhopal	博帕尔	(62)
bicameral system	两院系统	(62)
big bang	大爆炸学说	(63)
bilateralism	双边贸易政策	(64)
bill, parliamentary	国会议案	(64)
bill of rights	人权议案	(65)
binary code	二进制码	(65)
biodegradable substance	可还原物质	(66)
bioengineering	生物工程学	(67)
biological rhythm	生物节律	(67)
biomechanics	生命力学	(68)
biorhythm	生物节律	(68)
biosphere	生物圈	(68)
biotechnology	生物工艺学	(68)
black comedy	黑色喜剧	(69)
Black Consciousness	黑人意识运动	(69)
black, economy	黑色经济	(70)
black hole	黑洞	(70)
black market	黑色市场	(71)
blood sports	流血运动	(71)
boat people	船民	(72)
Body Art	人体艺术	(72)
boiling water reactor	沸水堆	(73)
boom	繁荣	(73)
bovine spongiform encephalopathy	牛的海绵状脑疾病	(73)
boycott	联合抵制	(73)
brain drain	人才流失	(74)

brainstorming	集体自由讨论	(74)
breeder reactor	增殖反应堆	(75)
British Commonwealth	英联邦	(75)
brokerage	经纪业	(75)
BSE	牛的海绵状脑疾病	(75)
Buddhism	佛教	(76)
budget	预算	(78)
buffer state	缓冲国	(78)
business cycle	商业周期	(79)
byte	字节	(79)

C

cabinet	内阁	(80)
calculus	微积分学	(80)
calisthenics	健美操	(81)
Calvinism	加尔文主义	(82)
cantata	清唱剧	(82)
capitalism	资本主义	(83)
capital punishment	死刑	(84)
cartel	卡特尔	(85)
censorship	审查制度	(86)
census	人口普查	(87)
centre, the	中间派	(88)
CFCs	含氯氟烃	(88)
chamber music	室内乐	(89)
chamber of commerce	商会	(89)
Chancellor of the Exchequer	财政大臣	(90)
chaos	混沌状态	(90)
charismatic movement	超凡魅力运动	(92)
chauvinism	沙文主义	(92)
Chief Executive	政府最高行政长官	(93)
chlorofluorocarbons	含氯氟烃	(93)

Christadelphians	基督弟兄会会员	(93)
Christian Democrats	基督教民主党党员	(93)
Christianity	基督教	(94)
Christian Science	基督教科学派	(96)
Church of England	英国圣公会	(97)
Church of Scotland	苏格兰长老会	(97)
circadian rhythm	昼夜节律	(97)
CIS(Commonwealth of Independent States)	独联体	(98)
civil disobedience	非暴力反抗	(98)
civil list	王室年俸	(99)
civil rights	公民权	(100)
class	阶级	(102)
classical music	古典音乐	(103)
classicism	古典主义	(104)
climatology	气候学	(105)
clock paradox	时钟悖论	(106)
coalition	联盟	(107)
cognitive psychology	认知心理学	(108)
cognitive science	认知科学	(108)
cold war	冷战	(109)
collage	拼贴艺术	(109)
collateral	担保品	(110)
colonialism	殖民主义	(110)
colourants	色素	(110)
command economy	指令经济	(110)
Common Agricultural Policy(CAP)	共同农业政策	(110)
Common Market	西欧共同市场	(111)
Commons, House of	下议院	(111)
Commonwealth	英联邦	(111)
Commonwealth of Independent States	独联体	(112)
communication theory	传播理论	(112)
communism	共产主义	(113)
community education	社区教育	(115)

computer science	计算机科学	(115)
concerto	协奏曲	(115)
Congregationalism	公理会教派	(116)
Congress	国会	(117)
conscientious objection	良心的抗拒	(118)
conservation	保护	(118)
conservatism	保守主义	(119)
Conservative Party	保守党	(120)
constitution	宪法	(121)
consul	领事	(121)
continental drift	大陆漂移说	(121)
continuing education	继续教育	(122)
cosmology	宇宙论	(122)
cost of living	生活费用	(122)
Cubism	立体主义	(122)
cult	膜拜	(123)
culture	文化	(124)
customs duty	关税	(124)
cybernetics	控制论	(124)

D

Dada 或 Dadaism	达达派 或 达达主义	(125)
Darwinism	达尔文主义	(125)
decadence	颓废期	(126)
deconstruction	解构	(127)
decorative arts	装饰艺术	(128)
deduction	演绎法	(128)
defamation	诬蔑	(129)
deficit	赤字	(129)
deflation	通货紧缩	(129)
deism	自然神论	(129)
deju vu	记忆幻觉	(130)

democracy	民主	(130)
deoxyribonucleic acid	脱氧核糖核酸	(131)
depression	萧条	(131)
deregulation	撤销管制	(132)
desertification	沙漠化	(132)
designer drugs	化合致幻药	(133)
detente	缓和	(134)
devaluation	货币贬值	(134)
developing countries	发展中国家	(135)
deviationism	路线偏差	(136)
devil's advocate	唱反调的人	(136)
devolution	权力下放	(137)
dialectic	辩证法	(138)
dictator	独裁者	(139)
diplomacy	外交	(139)
disarmament	裁军	(139)
discrimination	歧视	(140)
dissidents	持不同政见者	(140)
distance learning	函授学习	(141)
Divisionism	分色主义	(142)
divorce	离婚	(142)
DNA	脱氧核糖核酸	(142)
dualism	二元论	(143)
dyslexia	诵读困难	(145)

E

earth sciences	地球科学	(145)
ecology	生态学	(146)
econometrics	计量经济学	(147)
economics	经济学	(147)
ecosystem	生态系统	(147)
ecu 或 ECU	欧洲货币单位	(148)

ecumenism	普世教会主义	(149)
egalitarianism	平均主义	(150)
embargo	封港令	(151)
emigration	移民(移出)	(151)
empiricism	经验主义	(151)
employee relations	劳资关系	(152)
emulsifiers	乳化剂	(152)
energy	能	(152)
engraving	雕版	(153)
Enlightenment	启蒙运动	(154)
enterprise zones	企业振兴区	(155)
E-number	E-号码	(156)
environment	环境	(156)
environmentalism	环境保护主义	(157)
epic	史诗	(158)
epistemology	认识论	(159)
Establishment, the	统治集团	(160)
etching	蚀刻法	(161)
ethics	伦理学	(161)
ethnicity	种族特点	(161)
ethnocentrism	种族中心主义	(162)
ethology	行为学	(162)
European Atomic Energy Community	欧洲原子能联营	(163)
European Coal and Steel Community	欧洲煤钢联营	(163)
European Commission	欧洲执行委员会	(163)
European Community (EC)	欧洲共同体	(164)
European Council	欧洲部长理事会	(165)
European Currency Unit	欧洲货币单位	(166)
European Economic Community (EEC)	欧洲经济共同体	(166)
European Free Trade Association (EFTA)	欧洲自由贸易 联盟	(167)
European Monetary System	欧洲货币系统	(168)
European Parliament	欧洲议会	(168)